

A szombathelyi Szlovén Kisebbségi Önkormányzat elnökének tájékoztatója
(Készült: a 2008. december 6-ai közmeghallgatásra)

Dober večer! Jó estét kívánok!

Kak predsednica Slovenske samouprave v Somboteli lepau pozdravlam vse navzoče. Ugotavljam, da so od petih poslancev Slovenske samouprave v Somboteli navzoči 4-ge, zatok smo sklepčni. Za overovateljico zapisnika predlagam Ano Braunstein.

A szombathelyi Szlovén Kisebbségi Önkormányzat elnökeként szeretettel, tisztelettel köszöntök mindenkit. A Szlovén Kisebbségi Önkormányzat testületének 5 tagja közül 4 van jelen. Megállapítom tehát, hogy a testület határozatképes. A jegyzőkönyv hitelesítésére Braunstein Annát kérem fel.

Na kratko bi vam rada tápovedela, ka vse smo delali letos pa v parminauči deseti lejtaj, po tistom bi pa vas rada prosila, ka vi povejte, ka se je vam vidlo, ka nej. Ka bi eške radi, ka bi delali.

A mai közmeghallgatáson szeretnék áttekintést adni az elmúlt év, illetve 10 év rendezvényeiről és az elkövetkezendő év terveiről. Utána pedig kérem, mondják el önök véleményüket az idei programról és javaslataikat a jövő évre.

Naš glavni cilj je tadale, da negujemo našo slovensko materinščino in kulturo, ohranimo in krepimo svojo identiteto. Slovenska samouprava in Slovensko društvo Avgust Pavel v Somboteli tadale organizirata programe vküper.

Fő feladatunknak továbbra is a szlovén anyanyelv és kultúra ápolását, identitásunk megőrzését és erősítését tartjuk. Programjainkat a Pável Ágoston Szlovén Kulturális Egyesülettel együtt szervezzük és bonyolítjuk le.

V parminauči deseti lejtaj smo meli skor 200 programov vküper z društvom. Nejvejkšoga 2002-a leta. Té smo v škanzeni prejkdali slovensko ižo. Tü smo meli državno srečanje Slovincov, s 300 lüdi. V škanzeni smo meli letos že péto paut Narodnostni den, šteroga smo organizirali vküper z drügimi manjšinskimi samoupravami in društvü. Na odri so nastopili mlajši iz vrtca, šaule, pa vözraščeni, šteri so spejvali, plesali in igrali. Na programi nas je bilau vsevküper 300.

Az elmúlt 10 évben közel kétszáz rendezvényünk volt az Egyesülettel közösen. A legnagyobb 2002-ben. A Vasi Múzeumfaluban ekkor került átadásra a szlovén boronafalú füstösház. Itt került megrendezésre a magyarországi szlovének országos találkozója, 300 résztvevővel. Szintén a Múzeumfaluban rendeztük meg az idén már ötödször a *Szombathelyi Nemzetiségi Napot* – közösen a négy kisebbségi önkormányzat és a kisebbségi egyesületek. A színpadon óvodások, iskolások, felnőttek énekeltek, táncoltak, zenéltek. A rendezvényen több mint háromszázan vettek részt.

Letos smo meli 20 programov, z gnešnjim pa z adventnim koncertom vred.

- januara 26-oga je biu slovenski bal, s slovenskimi goslarü - Prekmurci
- junija – na Ivanonvo – smo pozvali v Sombotel Slovence iz Bakonya, penzioniste iz Porabja, pa Madžare iz Murske Sobote - blüzi 150 lidi
- julija smo šli za tri dni na prauško v Slovenijo – v Brezje, in k Sv. Martini v Srejdno vas v Bohinju
- augustuša smo bili na državnom srečanju Slovincov na Madžarskom v Monoštri
- septembra je biu Narodnosti den v škanzeni, gé je spejvo naš pevski zbor tö, pa slovenski pevski zbor iz Subotice

- septe- augustuša so bili pri nas Andovčanimbra smo šli na Porabske dneve, so prišli k nam Cankovčani

- oktaubra so Sombotelske spominčice spejvale v Monoštri na srečanju ljudskih pevcev

- oktaubra smo – vküper z Državno slovensko samoupravo in monoštrsko slovensko samoupravo – organizirali koncert MePZ Doberdo in opernega pevca Zdravka Pergerja – v cerkvi sv. Martina v Somboteli in katoliški cerkvi v Monoštri

- novembra smo svetili 10. oblejtnico ustanovitve sombotelske slovenske samouprave. Eden mali fotoalbum smo vödali iz kejpov naši programov v parminauči deseti lejtaj

- novembra in decembra smo se pá tû srečali, pozvali smo Vesele pajdaše iz Števanovec. Gnes pridejo k nam mlajši z Gorenjoga Sinika pa pride Miklauš. Na adventnom koncerti v cervki svetoga Martina do spejvali pesmarge iz prekmurske vesi Selo.

Vmejs, 13. decembra – na Licijovo – mo šli v Pešt. Na slovenski samoupravi v 18. rajoni do spejvale Sombotelske spominčice, člani sombotelskoga društva pa nutpokažejo naše stare slovenske zimske šege. Tau do gordjamali televizijci za božično oddajo Slovenskih utrinkov.



Zdravko Perger szlovén operaénekes "A jótékony kard" című kantátát adja elő a Szent Márton-templomban

Az idén 20 programunk volt, beleszámítva a mai Mikulás-ünnepséget és a 20-ai karácsonyi koncertet.

- január 26-án farsangi bált rendeztünk szlovéniai zenekarral (Prekmurci)

- júniusban – szentivánéjkor - meghívtuk Szombathelyre a Bakonyban élő szlovéneket és a rábavidéki nyugdíjasokat, valamint a muraszombati magyarokat, kb. 150 főt

- júliusban háromnapos szlovéniai zárandokúton voltunk, a Bohinj melletti Srednja vas Szent Márton-templomát kerestük fel és a leghíresebb szlovén zárandokhelyet, Brezjét.

- augusztusban Szentgotthárdon voltunk az országos szlovén találkozó

- szeptemberben részt vettünk a nemzetiségi nap megszervezésében, a műsorban fellépett szombathelyi szlovén énekkarunk, valamint a szabadkai szlovén énekkar

- szeptemberben hazalátogattunk a szülőföldre, a Rába-vidéki napokra és a Cánkovaiaiak jöttek hozzánk

- októberben a Szombathelyi Nefelejcssek énekkarunk szerepelt Szentgotthárdon a népdalkörök találkozásán

- októberben - az Országos Szlovén Önkormányzattal és a szentgotthárdi Szlovén Kisebbségi Önkormányzattal együtt - szerveztük meg a doberdói vegyeskar és Zdravko Perger operaénekes koncertjét a szombathelyi Szent Márton-templomban és a szentgotthárdi katolikus templomban

- novemberben egy fotóalbum/prospektus kiadásával ünnepeltük önkormányzatunk fennállásának 10. évfordulóját

- novemberben és decemberben pedig a Kisfaludy utcai színházterembe hívtuk meg az apátistvánfalvi színjátszó csoportot, ma a felsőszölnöki gyermek tánccsoportot.

- az évet karácsonyi koncerttel zárjuk a Szent Márton-templomban, a muravidéki Selo település énekkara lép fel.

Előtte még, december 13-án, Luca napján, Budapestre utazunk. A XVIII. kerületi Szlovén Kisebbségi Önkormányzat rendezvényén énekelnek a Szombathelyi Nefelejcsok, Egyesületünk tagjai pedig régi szlovén téli népszokásainkat mutatják be. A Magyar Televízió szlovén műsora is felveszi, s karácsony napján közvetíti a Slovenski utrinki műsorban.

Peneze za delovanje in programe je dobila sombotelska samouprava letos od države pa od varaša Somboteu. Drúštvo pa je dobilo peneze od sombotelske slovenske samuprave in na razni natečajaj od varaša, od Zveze Slovencev na Madžarskem, iz Budimpešte od Javnega sklada za narodne in etnične manjšine, iz Slovenije od Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Idei működésünkre és rendezvényeink költségeire az alábbi támogatásokat kaptuk: állami költségvetés és Szombathely város önkormányzatának támogatása. Az Egyesület a szombathelyi szlovén önkormányzattól, a városi önkormányzattól kapott támogatást, valamint magyarországi és szlovéniai pályázatokon: a Magyarországi Szlovének Szövetségétől, a budapesti székhelyű Etnikai és Nemzetiségi Kisebbségekért Közalapítványtól, Szlovéniából pedig a Határontúli Szlovének Hivatalától.

Gnes, 6. decembra pride k nam Miklauž. Pred tem pa do plesali mlajši iz OŠ Gornji Senik.

Ma, december 6-án a Mikulás látogat meg bennünket. Előtte a felsőszölnöki általános iskola tanulói mutatnak be szlovén néptáncokat.

20. decembra, na adventnom koncerti v cerkvi svetoga Martina de spejvo pevski zbor iz Slovenije, iz vesi Selo, gé je paulek katoličanske evangeličanska cerkev tő. Najbole eričen slovenski evangeličan je biu predikant, pisateu in prevajalec Primož Trubar, šteri se je naraudo pred 500 lejti. Trubar je napiso prve slovenske knige 1550-oga leta – Katekizmus in Abecedarium. 1582-oga leta pa cejli Nauvi testament dojobrno na slovensko rejč. Z letošnjim koncertom se bomo spomnili na njega tő.

Az idei utolsó programunk december 20-án lesz. 19 órakor egy szlovéniai énekkar ad koncertet a Szent Márton-templomban. A muravidéki Selóból (Tótlakról) érkeznek, ahol a katolikus mellett evangélikus templom is van. A koncerttel Primož Trubar születésének 500. évfordulójára is szeretnénk emlékezni. Primož Trubar szlovén evangélikus prédikátor, író és fordító írta az első szlovén könyveket 1550-ben – egy katekizmust és egy ábécéskönyvet. 1582-ben az egész Újszövetséget lefordította szlovénre.

Kak tadale? Kak bau drügo leto? O tome zdaj dosta ne vejmo povedati.

24. januara bi meli slovenski fašenski ples, na šteron de igro Ludvik Nemec s Hodoša. Vabilo ste dobili, karte leko küpíte že gnes.

Narodnosti dan bi auciga mau ovak meli, kak do tega mau. V gledališki dvorani bi meli Narodnostni festival – županijskoga. Zvün sombotelski skupin bi meli program skupine z vesnic in drügi varašov Železne županije. Tau bi bilau mejseca majuša.

V Škanzeni bi meli v okviru projekta Den vesi – ejkstra svoj den Slovinci, Hrvati, Nenci pa Romi. Mi bi meli svoj den v slovenskoj iži paulek Ivanovoga, kleti 20. juniuša vküper z gorenjesinčari.

Državnoga srečanje kleti nede, samo vsikšo drügo leto.

Za Porabski den eške nika ne vejmo, pa za drüge programe tő nej.

(Na prauško bi šli samo na dva dni, v cerkve svetoga Martina v Prekmurji in na Štajerskom kauli Maribora – če se do 13. decembra najmenje 40 lüdi zglati iz drúštva, ka do 19. decembra leko pošlemo prošnja za peneze. Plačati bi trbölo 9000 forintov na ednoga)

Leta 2009 bi radi organizirali Slovenski mladinski klub, v šteroga bi pozvali vse dijake iz Porabja, šteri se na srejdnji šaulaj v Somboteli včijo. Vküper naj bi nücali slovenski jezik, gledali filme ali spejvali.

Za člane društva, za vsikšo držino tadale nutplačamo novine Porabje. Bus za ekskurzije in prauško v parminauči lejtaj je plačala samouprava, pa je društvo tö dobilo peneze na natečaji s Pešta. Kleti nej gvüšno, ka tö kaj dobimo.

Hogyan tovább? Mi lesz jövőre? Erről most nem sokat tudok mondani.

Január 24-én szlovén bált szeretnénk rendezni, amelyen a hodosi Ludvik Nemec játszik. A meghívót megkapták, jegyeket már ma is vásárolhatnak.

A Nemzetiségi Nap ezután másképp lesz, mint eddig volt. Egy megyei Nemzetiségi Fesztivált szeretnénk rendezni, színházteremben, az MMIK-ban. A szombathelyi csoportokon kívül vidékiek is fellépnének. Ez májusban lenne.

A Múzeumfaluban „A falu napja” projekt keretében mutatkoznának be külön-külön a szlovének, horvátok, németek és romák. A felsőszölnöki házban Keresztelő Szent János ünnepe körül lenne a szlovén nap, jövőre június 20-án a felsőszölnökiekkel együtt.

Országos szlovén találkozó jövőre nem lesz, csak kétévenként.

A Rába-vidéki napokról és más programokról még nem tudunk mondani semmit.

(Zarándokútra két napra mennénk, a muravidéki és stájerországi, Maribor környéki Szent Márton-templomokba. Abban az esetben, ha az egyesület tagjai közül legalább 40-en jelentkeznek az útra december 13-ig, mivel december 19-ig kell beadni a pályázatot Szlovéniába. A részvételi díj személyenként 9000 forint lenne)

2009-ben egy Szlovén Ifjúsági Klubot szeretnénk létrehozni a Szombathelyen tanuló középiskolás szlovén diákok számára. Célja a szlovén nyelvtudás fejlesztése, szlovén filmek, zenék hallgatása, közös éneklés és hasonló programok szervezése.

Az Egyesület tagjai részére továbbra is előfizetünk a Porabje újságra, családonként egy példányra. A tanulmányutak és a zarándokút költségeit (az autóbusz bérleti díját) az Önkormányzat fizette az elmúlt években, az egyesület pályázati úton nyert pénzből járult hozzá. Reméljük a következőkben is lesz rá anyagi fedezetünk, pályázat útján nem biztos, hogy tudunk pénzt szerezni.

Hvala, ka ste prišli, da ste me pošlüşali. Telko bi rada na kratko povödala, prosim, povejte eške vi tö, ka se vam vidlo do tega mau, ka nej. Kakšne programe bi radi eške meli.

Köszönöm, hogy eljöttek, hogy meghallgattak. Ennyit szerettem volna röviden elmondani. Kérem, mondják el véleményüket eddigi tevékenységünkről és javaslataikat, kívánságaikat a jövő évre.

predsednica Marija Kozar-Mukič / Mukicsné Kozár Mária elnök